

<<周煦良文集2译文卷>>

图书基本信息

书名：<<周煦良文集2译文卷>>

13位ISBN编号：9787532741304

10位ISBN编号：7532741303

出版时间：2006-12

出版时间：上海译文出版社

作者：周煦良

页数：530

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<周煦良文集2译文卷>>

### 内容概要

周煦良是一位文笔优美的散文家，《周煦良文集2：译文卷》《周煦良文集》收录了他论新诗格律的文章多篇，也收录了他的部分诗作。他在这方面的主张和实践，在中国现代文学史上有其应得的一席之地。作者还作有多篇研究中国古代诗歌、小说的文章，由于从广阔的中西文学视角出发，所以这些文章都各有其独创之见。

《周煦良文集2：译文卷》所收散文，或叙见闻，或记经历，或谈收藏，描绘生动，情采斐然，向为文学界所称道。

## <<周煦良文集2译文卷>>

### 作者简介

周煦良，（1905—1984）是我国著名英国文学翻译家、教授、诗人、作家。

《周煦良文集》收集了作者的主要译著和论著。

周煦良先生的主要译作有1932年诺贝尔文学奖得主、英国作家高尔斯华绥的《福尔赛世家》三部曲（《有产业的人》、《骑虎》、《出租》）、英国作家毛姆的《刀锋》等小说和《美学三讲》、《存在主义是一种人道主义》、《关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话》等哲学方面的译作以及（《西罗普郡少年》等译诗。

作者在六十年代曾受教育部委托主编高校文科教材《外国文学作品选》。

作者的论著收集在《舟斋集》中，其中有多篇关于翻译理论和技巧的论文，由于这些文章是作者五十余年教学、翻译经验的总结，因而具有很高的学术水平和实践指导意义。

数篇文学译著序言，由于作者具有渊博的英国文学、哲学学识，所以这些序言也都是高质量的英国文学研究论文。

作者自青年时代起就致力于新诗格律的探讨，一方面通过自己的诗作，一方面通过译诗来作实验，直至暮年，从未止歇。

<<周煦良文集2译文卷>>

书籍目录

关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话致明智的读者第一天第二天第三天第四天美学三讲存在主义  
是一种人道主义

## &lt;&lt;周煦良文集2译文卷&gt;&gt;

## 章节摘录

几年前，为了排除当代的危险倾向，罗马颁布了一道有益世道人心的敕令，及时地禁止了人们谈论毕达哥拉斯学派的地动说。

有些人公然无耻地声称，这道敕令之颁布并未经过对问题的公平考察，而是出于知识不够而引起的激情。

还可以听到一些人埋怨说，对天文观察完全外行的法官们不应当以草率的禁令来束缚理性的思维。

听到这类吹毛求疵的傲慢言论时，我的热情再也抑制不住了。

由于我充分了解这一慎重的决定，我决心作为对这一庄严真理的一个见证人而公开出现在世界舞台上。

当时我在罗马，不仅受到教廷中最著名的主教们的接见，而且还受到他们的赞扬；实际上，这道敕令在颁布之前事先就有人通知了我。

因此我打算在本书中向国外表明，在意大利，特别是在罗马，对这门科学的了解并不亚于外国的研究者。

我收集了专门有关哥白尼体系的所有见解，并将告诉大家，罗马的审查机关对这一切都已注意到了；这个国家不仅提出了拯救灵魂的教义，而且也提供了满足理性的许多才智发现。

为了达到这个目的，我在讨论中站在哥白尼体系一边，把它作为一种纯数学假说来叙述，并用一切方法说明它，使它看来比假定地球静止的学说好——诚然，并非绝对如此，而是相对于自称为逍遥学派的人的论据而言。

这些人甚至连这个称号都不配，因为他们并不漫步逍遥；他们满足于崇拜死人；他们不是以应有的慎重态度来进行哲学研究，而仅仅是用他们所背诵的几条理解得很差的原则来谈哲学。

这里讨论三个主要题目：第一，我将力求表明地球上能进行的一切实验都不足以证明地球在运动，因为，无论地球在运动或者静止着，这些实验都同样可以适用。

我希望在这部分将披露许多前人所未知的观察。

第二，这里将考察一些天体现象来充实哥白尼的假说，使这个假说看来应当占绝对优势。

同时阐明了一些新的想法，为的是要简化天文学，而不是由于自然界必然是如此。

第三，我将提出一种巧妙的推测。

好久以前我就说过，海洋潮汐这个没有解决的问题，可以从假定地球的运动中得到一些说明。

我的这个主张，通过口传，找到了许多慈爱的养父，他们把它当做自己亲生的孩子。

为了使任何一个用我们的武器武装起来的外人，无法指责我们对这样重要的问题太掉以轻心，我认为有必要说明，在假定地球是运动的情况下，必然会产生这一现象的根据。

我希望，这里叙述的意见将向全世界表明，如果其他国家航海较多，那末我们在理论方面并不比他们逊色。

我们承认地球静止的学说，并且认为对立的意见是数学上的空想，这不是由于对别人的想法不知道，而是由于（如果不是由于别的理由的话）虔诚、宗教、上帝是万能的认识和人类智慧是有限的自觉。

我想，用对话的形式来说明这些概念最为合适。

对话体裁不受数学定律的严格约束的限制，有时候还可以插进一些与主要论据同样有趣的闲话。

多年前，我常去名胜的威尼斯城，同乔万·法朗契斯科·沙格列陀先生讨论问题，他是一个出身高贵，才智犀利的人物。

菲利普·萨尔维阿蒂先生是从佛罗伦萨来的人，别的不说，单以身世显赫和家财豪富而论，他已经足够令人艳羡的了。

他有卓越的才智，以纯粹的沉思而不以快乐的追求为最大乐事。

我还常常在一位逍遥派哲学家面前同这两位谈论上述问题。

那位哲学家在领悟真理方面最大的障碍，看来是由于他因解释亚里士多德而获得的声誉。

现在，由于残酷的死神夺去了威尼斯和佛罗伦萨这两位先知先觉还在壮年的生命，我决定让他们作为对话者参加本书的讨论，在我力所能及的范围内使他们的盛名得以永世长存（那位善良的逍遥派学者也将占有一席之地；因为他极端爱好辛普利邱的注释，我想最好是用他那么崇敬。

<<周煦良文集2译文卷>>

的作者的名称呼他，而不提他的真名实姓)。

但愿我衷心崇敬的这两位伟大人物的亡灵欣然接受我这本出于无限热爱的公开纪念物。

但愿我对他们的雄辩的记忆帮助我把他们的光辉思想传之后代。

这几位先生偶然在不同时间内分别有过几次讨论，这些讨论更激发了、而不是满足了他们的求知欲。

因此，他们明智地决定在某几天聚首，并摆脱其他一切事务，使他们能有条不紊地来思考上帝在天上和地上所创造的奇迹。

他们在烜赫的沙格列陀的邸中会见，经过惯常而简短的相互问候之后，萨尔维阿蒂就开始了下列谈话。

.....

<<周煦良文集2译文卷>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>